Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes

Maja ŠABEC
Universidad de Liubliana (Eslovenia)
maja.sabec@ff.uni-lj.si

Recibido: 09-03-2011 | Aceptado: 31-03-2011

RESUMEN

En el presente trabajo se realiza un análisis contrastivo entre unidades fraseológicas (UF) españolas y eslovenas basado en la traducción de la novela *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes, hasta la fecha la única novela de este escritor publicada en este idioma. Se trata de un texto polifacético que supone un gran compromiso para el traductor, pues le obliga a tener en cuenta las múltiples funciones que desempeñan determinadas UF y a transmitir los matices y connotaciones expresivas, en tanto que muestra de una idiosincrácia específica, de una cultura a otra. Siguiendo tanto los presupuestos fraseológicos y paremiológicos como los traductológicos, se exponen distintos procedimientos en el establecimiento de las correspondencias y se comentan distintos grados de equivalencia conseguidos tanto en el nivel lexicológico como textual y discursivo. Los resultados del análisis confirman que la afinidad entre los universos fraseológicos de ambas lenguas y su rica tradición de expresiones idiomáticas suponen una base suficientemente sólida para hallar correspondencias conceptuales y, en algunas ocasiones, también literales

PALABRAS CLAVE
Fraseología.
Paremiología.
Traducción.
Miguel Delibes.
Esloveno.

TITRE: « Unités phraséologiques dans la traduction slovène de *Cinq heures avec Mario* de Miguel Delibes ».

RÉSUMÉ

Cet article vise à une analyse contrastive entre les unités phraséologiques (UF) espagnoles et slovènes basée sur la traduction du roman *Cinq heures avec Mario* de Miguel Delibes, jusqu'à présent la seule oeuvre de cet auteur publiée dans cette langue. Il s'agit d'un texte polyvalent qui représente un important engagement pour le traducteur tout en l'obligeant à prendre en considération les multiples fonctions jouées par certaines UF et à transmettre les nuances et les connotations expressives – en tant que témoins d'une idiosyncrasie spécifique – d'une culture à l'autre. Suivant autant les paramètres phraséologiques et parémiologiques que les paramètres traductologiques, les différents procédés de l'établissement des correspondances sont exposés de même que les différents degrés d'équivalence obtenus au niveau lexicologique, textuel et discursif. Les résultats de l'analyse confirment que l'affinité entre les univers phraséologiques des deux langues et leur riche tradition d'expressions idiomatiques supposent une base suffisamment solide pour trouver des correspondances conceptuelles et, dans certains cas, aussi littérales.

MOTS-CLÉS
Phraséologie.
Parémiologie.
Traduction.
Miguel Delibes.
Slovène.

TITLE: "Phraseological units in the Slovenian translation of *Cinco horas con Mario* by Miguel Delibes".

ABSTRACT

The article aims to present the contrastive analysis of the Spanish and Slovene phraseological units (UF) based on the translation of the novel *Five Hours with Mario* by Miguel Delibes, so far the only work of this writer published in that language. This is a polyvalent text that represents an important commitment for the translator while forcing him to consider the multiple functions played by some UF and to transmit the nuances and expressive connotations – as witness to a specific idiosyncrasy – from one

KEYWORDS
Phraseology.
Paremiology.
Translation.
Miguel Delibes.
Slovene.

culture to another. According to the phraseological, proverbial and translation parameters, it exposes different procedures used in establishing correspondences and provides comments on the degree of equivalence on all three levels, i.e. lexicological, textual and discursive. The analysis results confirm that the similarity between the phraseological fields of the two languages and their prolific tradition of idiomatic expressions provide a basis firm enough to reveal the conceptual, but in some cases also literal correspondences.

INTRODUCCIÓN

Uno de los mayores logros que ha situado a la novela *Cinco horas con Mario* entre las obras maestras del siglo XX es sin duda el acertado entrelazamiento de la estructura narrativa y del lenguaje específico puesto en boca de la protagonista. El autor ha combinado hábilmente la técnica de gradación y acumulación en forma de círculos concéntricos, volviendo siempre al mismo tema y añadiendo a lo ya contado nuevas anécdotas, alusiones, asociaciones y matices, de modo que la historia, aunque apenas avanza, no deja de enriquecerse. Tratándose de un soliloquio, el discurso está a cargo de la protagonista; no obstante, su voz se divide a lo largo de la novela en múltiples voces de otros personajes: desde la de su esposo, hijos y otros miembros de la familia, hasta la de sus amigas, conocidos y personajes históricos, formando así no solo una historia particular, sino un cuadro sociocultural y sociolingüístico de la época. El estilo de Carmen, repleto de coloquialismos, frases hechas, elipsis, citas y refranes, es un despliegue de su forma de entender el mundo –una desconcertante mezcla de ingenuidad, sabiduría e ironía. Emplea locuciones e intercala paremias en sus deliberaciones tanto para realzar sus argumentaciones como para evitarlas eufemísticamente. En ambos casos estas intervenciones intensifican notablemente la expresividad del discurso y, consecuentemente, aumentan el reto traductológico.

Un texto tan polifacético supone un gran compromiso para el traductor porque le obliga a estar atento a las múltiples funciones que desempeñan determinadas unidades fraseológicas (UF), ya que no se trata de traducir solo el texto en sí, sino de transmitir este texto, en tanto que muestra de una idiosincracia específica, de una cultura a otra. Cuando en este proceso de comunicación están implicadas dos culturas con trayectorias tan distintas como la española y la eslovena y cuando se trata de dos familias lingüísticas tan diferentes y geográficamente tan alejadas, la problemática parece aún mayor. Sin embargo, a pesar de los numerosos aspectos que separan las dos lenguas y culturas, estas, en un nivel más global, comparten la misma herencia cultural, la occidental, dentro de la cual se mueve el pensamiento de los hablantes. Por esta razón, según demostrará nuestro análisis comparativo, se dan muchas correspondencias conceptuales y, muy a menudo, aun literales en la lengua de partida y la lengua de llegada. Lo que pretende el presente estudio es exponer una serie de distintas estrategias en la búsqueda de las correspondencias a una locución o paremia por parte del traductor y valorar los grados de equivalencia conseguidos.

La traducción eslovena de *Cinco horas con Mario* (*Pet ur z Mariem*) está publicada en 1998 y, hasta la fecha, es la única novela de Delibes existente en este idioma.

Para el análisis de las UF en la traducción de la obra nos hemos atenido a la clasificación establecida por Gloria Corpas Pastor (1996). Exceptuando algunas categorías (colocaciones y fórmulas rutinarias) y combinando otras con la tipología del refrán propuesta por Julia Sevilla (2002: 17-28), deslindamos los siguientes grupos relevantes para el estudio que nos ocupa: por un lado, las siete categorías de locuciones fraseológicas (nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales); y, por otro –en cuanto a los enunciados fraseológicos– tres subcategorías de paremias: los refranes y las frases proverbiales (paremias de uso popular) y los proverbios (paremias de uso culto).

El estudio contrastivo español-esloveno en este artículo se basa en la práctica de la labor traductológica, por lo cual hemos tenido en cuenta varios enfoques que estudian las fases de este proceso y los problemas que surgen en el mismo. Se observan los tres pasos en el proceso de traducción definidos por Corpas: la identificación, la interpretación y la búsqueda de la correspondencia (Corpas, 2003: 213-223). En nuestro caso nos centraremos en las fases productivas de este proceso, es decir, en la de interpretación, y, sobre todo, la de la búsqueda y análisis de la equivalencia.

1. PROCEDIMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS Y GRADOS DE EQUIVALENCIA

El problema central en cualquier traducción es «la elección global de un método de traducción», afirma Newmark (1995: 147). En nuestro caso, las técnicas de traducción puestas en práctica en el establecimiento de las correspondencias en la lengua meta, el esloveno, van desde las más generales hasta las específicas para las UF. Las primeras suelen utilizarse en cualquier traducción; entre las que distingue Newmark (1995: 99-132), consideramos más relevantes y aplicables a nuestro caso concreto la traducción literal, el equivalente cultural (traducción aproximada de un término cultural de la lengua original por otro término cultural de la lengua terminal), el equivalente funcional (traducción por palabras culturalmente neutras), la sinonimia, la transposición (traducción que implica un cambio en la gramática), la modulación (o el "contrario negado"), la compensación y el análisis componencial (basado en la comparación de los componentes de significado comunes). En la práctica, dichos procedimientos casi siempre se alternan, combinan e intercambian de una manera espontánea, de modo que no siempre son fáciles de fijar. Teniendo en cuenta este principio combinatorio, algunos intervienen también en las cuatro técnicas de la traducción paremiológica propuestas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 2004-2011): la actancial, la temática, la sinonímica y la hiperonímica. Estas técnicas, de nuevo combinadas entre sí simultánea o sucesivamente, pueden ser muy válidas para gran parte de las UF, no solo para las paremias.

Uno de los aspectos potenciales de las UF es su idiomaticidad, una propiedad semántica que se manifiesta en diversos grados, debido a varias causas, entre las que predominan los procesos metafóricos o metonímicos que están en estrecha relación con determinada concepción del mundo, el sistema de creencias, hechos históricos o situaciones concretas. Además, un grupo numeroso de UF que se ha originado en la metáfora o algún otro recurso afín (como la comparación o la sinécdoque) ha perdido en el camino su motivación primigenia. Estos casos suponen una gran complejidad en el proceso de traducción, tanto en la fase de interpretación de su carga semántico-discursiva como, y aún más, en la de la búsqueda de equivalentes en el texto meta. A estas especificidades se suman, de forma general, connotaciones de diversa índole. Corpas (1996: 125-131) distingue cuatro tipos: estilísticas, geográfico-sociales, histórico-culturales y expresivas. En el texto que nos ocupa desempeñan un papel importante las connotaciones estilísticas, sobre todo las que pertenecen al estilo bajo, marcadamente coloquial, combinadas con las expresivas, como las despectivas, jocosas y apreciativas.

Volviendo al carácter metafórico de una gran proporción de UF y compartiendo la afirmación de Newmark de que «el problema concreto más importante es la traducción de la metáfora» (1995: 147) resulta de gran utilidad para nuestro estudio el tratamiento de esta problemática por parte de dicho autor. Newmark entiende por metáfora «cualquier expresión figurada», es decir en un sentido muy amplio, y procede a su clasificación, observando también los correspondientes factores contextuales y procedimientos traductológicos. Por un lado, las metáforas pueden ser "sencillas" (monoverbales) o "prolongadas"; estas últimas abarcan, entre otras categorías, las locuciones (que él llama modismos) y los proverbios. Por otro lado, hay varios tipos de metáforas según el grado de integración, entre las que destacamos las "metáforas

estereotipadas o estándar"[1], las más difíciles para buscar su traducción[2]. Se puede extender este tipo, por razones prácticas, también a algunas UF. En cuanto a la traducción de este tipo de metáforas lo más satisfactorio es reproducir la misma imagen en la lengua terminal. Este enfoque es fructífero si cumple alguna de las siguientes condiciones: si son metáforas cuya frecuencia de uso y curso son similares en el registro apropiado de la lengua receptora, si son monoverbales, o, en el caso de las metáforas prolongadas, si existe un solapamiento cultural. Es el caso, por ejemplo, de los proverbios no culturales[3]. Sin embargo, el procedimiento más corriente para traducir las metáforas estereotipadas consiste en el reemplazamiento de la imagen de la lengua original por otra imagen en la lengua terminal ya reconocida. Es frecuente que se ponga en práctica este procedimiento con las metáforas prolongadas «en especial en las encerradas en los proverbios, que por lo general son culturales» (Newmark, 1995: 153-154). Los demás procedimientos, más bien "salidas de emergencia", son la reducción al sentido o al lenguaje literal, lo que conlleva la generalización o pérdida de los componentes pragmáticos[4]; y –optando por mantener la metáfora– la explicación de la misma mediante una paráfrasis; o, por último, la omisión, procedimiento que, por razones obvias, ya no cabe dentro de la actividad traductológica. En conclusión, las metáforas se pueden traducir de múltiples maneras: es tarea del traductor tomar una decisión, dependiendo de la relevancia que tenga determinada expresión dentro del texto en su totalidad.

Los parámetros de Newmark concernientes a la traducción de metáforas implican el problema del grado de equivalencia en cuanto al significado denotativo o connotativo de determinada UF en ambas lenguas. Por aceptable que sea la traducción, siempre habrá un cambio de significado, aunque sea mínimo. Las UF totalmente iguales presentan el mismo significado denotativo y connotativo; las parcialmente diferentes encierran diferencias, pero «presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes» y se pueden traducir mediante la sustitución; en las totalmente diferentes no se da ningún equivalente de traducción, por lo cual hay que recurrir a la paráfrasis; y las aparentemente iguales (los denominados «falsos amigos») presentan similitud formal pero diferencia semántica (Corpas, 2003: 205-211).

En este artículo vamos a abordar las UF que despiertan mayor interés traductológico: aquellas en que se da una equivalencia parcial, y las que carecen del todo de equivalencia debido a que una realidad lingüística en la lengua original no se conceptualiza y por tanto no se lexicaliza en la lengua meta. Se prestará escasa atención, en cambio, a las que ostentan una relación de equivalencia total, ya que estas, una vez identificadas por el traductor, no presentan mayor problema, compartiendo el mismo significado denotativo y connotativo y la misma base metafórica. Es el caso ya anteriormente mencionado de las citas bíblicas y paremias de uso culto. En lo que atañe al último nivel, la equivalencia aparente, parece que en la traducción estudiada se han evitado confusiones de esta índole.

[1]«La metáfora estereotipada es una metáfora reconocida que, en un contexto informal, sirve de modo eficaz y conciso para dar razón de una situación física o mental, tanto referencial como pragmáticamente (una metáfora estereotipada guarda un cierto calor emocional), y no está desgastada por el uso excesivo» (Newmark, 1995: 152).

[2] Los demás tipos son: las «metáforas muertas», «tópicas o desgastadas», «adaptadas», «recientes» y «originales» (Newmark, 1995: 150-159).

[3] Newmark entiende por «proverbios no-culturales» o «universales» lo que en la terminología de Corpas son citas o paremias de uso culto, o, según Sevilla, proverbios; mientras que los «proverbios culturales» corresponden a paremias de uso popular o refranes.

[4] Esta estrategia corresponde, en el nivel de tipología más general, al «equivalente funcional». Este procedimiento combina la técnica temática o búsqueda de correspondencias a través de la idea clave (Sevilla y Sevilla, 2004b) y la hiperonímica o empleo un vocablo genérico, cuando no se localiza una correspondencia específica (Sevilla, 2011).

A continuación se estudiarán algunos ejemplos que ponen de manifiesto distintas soluciones de transposición de UF en cuanto a los parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos en *Cinco horas con Mario*. Se demostrará que cada circunstancia lingüística requiere sus respectivas estrategias, porque los distintos planos de significación se actualizan de forma diversa en los distintos contextos de uso.

2. LOCUCIONES

2.1. Locuciones nominales

Con la locución *cuentos chinos* Carmen califica lo que ella considera mentira o invención de Mario, o bien alguna idea aceptada que ella rechaza rotundamente. Aparece una vez en relación con la figura de Cristo, otra con la anécdota de la época de la guerra civil referida por don Nicolás y dos veces cuando se produce el supuesto abuso de autoridad del guardia en el parque:

> [N]o me vengas con historias de que a Cristo le crucificamos todos, todos los días, *cuentos chinos*. (90[5])
>
> ¿Te crees tú una palabra de la historia esa del tipo aquel que les puso en filas y le dijo al cabo: «Respondo de 367, cuenta, si hay 366 sal a la calle y agarra al primero que pase, y si hay 368 coge el último de esta fila y fusílale». *Cuentos chinos*. Naturalmente, el último de la fila era él, si no la cosa no tendría chiste, pero ¿te crees tú una palabra de todo eso? (178)
>
> [T]e inventaste lo del puñetazo [del guardia] y todo aquel lío de la pistola, cuando te revolviste; *cuentos chinos*. (166)
>
> Pero aun dando por supuesto que te pegase y que fuesen ciertos esos *cuentos chinos* de la pistola, tú debiste callar, Mario. (244)

Esta locución nominal no tiene equivalente total en esloveno pero se puede sustituir por una locución de sentido casi idéntico, *prazne marnje* [vanas invenciones] (68). El sustantivo «marnje» es un término expresivo y anticuado, sinónimo de "invenciones" que, por regla general, se utiliza para las noticias falsas producidas por más personas. No ocurre lo mismo, sin embargo, la segunda vez que aparece dicha UF. En ella destaca el papel individual del que "inventó" la anécdota, por lo cual parece más acertada la traducción por el equivalente funcional «blodnje» [desvaríos, disparates] (135) que conlleva también la acepción de «hablar de manera incoherente». Vale lo mismo para el tercer ejemplo que dio en esloveno «navadne blodnje» [meros desvaríos] (125). En estos tres casos la locución aparece en yuxtaposición o de forma independiente, mientras que en el último ejemplo la sintaxis en la que se inserta es más compleja («esos *cuentos chinos* de la pistola»), lo que repercute también en el ritmo de la oración. Es la causa por la cual en esloveno se optó por otro término que en contextos como este también funciona con frecuencia como sinónimo de "invenciones": «pravljice» [cuentos de hadas] (187).

No dejar a alguien ni a sol ni a sombra en el sentido de «perseguirle e importunarle para conseguir algo» (DUE) tampoco tiene equivalente total en esloveno. La locución eslovena que más se aproxima semánticamente a la idea de la impertinencia es una expresión de empleo frecuente que proviene del ámbito campesino, *ko podrepna muha* [como una mosca de debajo del rabo] (33), es decir, la que molesta al ganado. Así aparece traducida en los casos de uso independiente:

> Mira Elíseo San Juan, el de la tintorería, sin ir más lejos, no hay vez, sobre todo si salgo con el suéter azul, que no se meta conmigo: "qué buena estás, qué buena estás; cada día estás más buena". *Ni a sol ni a sombra*, hijo, que es ceguera la de este hombre. (44)

[5] Hemos consultado la edición española de 1989[10] (*Cinco horas con Mario*. Barcelona: Ediciones Destino) y la traducción eslovena de 1998. Se citan solo las páginas de las respectivas versiones.

En otras situaciones esta locución eslovena, constituida por una comparación, equivale semántica, pero no funcionalmente a la del español, por lo cual hay que reformular parte del texto en el que se inserta.

> [V]es la otra noche tú, en su fiesta, no la dejaste [a Valen] *ni a sol ni a sombra*. (61)

En este último ejemplo, el sujeto (Mario) no realiza la acción expresada por el verbo (no dejar a alguien), sino se le atribuye una cualidad (ser fastidioso): «[…] si capljal za njo, ko podrepna muha» [la perseguiste como la mosca de debajo del rabo] (46). Es una variante de la modulación que Newmark denomina el «contrario negado» o «positivo por doble negativo» (Newmark, 1995: 125).

2.2. Locuciones adjetivas

A Carmen le gusta «la gente corriente y moliente, normal» (228). La locución adjetiva semitransparente *corriente y moliente* solo se resuelve en esloveno mediante el término genérico «vsakdanji» que significa «sin nada extraordinario o notable» (DUE): «imam rada *vsakdanje*, normalne ljudi» [me gusta la gente común, normal] (174).

La siguiente locución, también adjetiva, cuyo grado de opacidad es aún mayor que en la anterior, ofrece una muestra interesante de traducción que ha pasado, para dar un resultado satisfactorio, por una combinación de diversas estrategias. La unidad calificativa *de la cáscara amarga* que se aplica «a las personas de ideas izquierdistas» (DUE) ha perdido su motivación primigenia y, traducida literalmente, para un esloveno carece totalmente de sentido. Aparece tres veces en el texto original:

> Don Nicolás es un hombre *de la cáscara amarga*. (50)
> Don Nicolás es un tipo torcido, *de la cáscara amarga*. (79)
> La gente *de la cáscara amarga* […] es muy aficionada a sacar frases. (143)

Para verter el sentido en la lengua meta se ha optado, en el primer caso, por el sustantivo genérico «levičar» [izquierdista] (37) que posee la idea clave, reforzándolo con el adjetivo «nevaren». La segunda y la tercera vez se ha completado la técnica temática con la sinonímica, ofreciendo como solución el sinónimo "rojeras" que encierra tanto la idea clave como la connotación peyorativa y que tiene su equivalente en la palabra eslovena «rdečkar» (59) o «rdečkarji» (109) en singular y plural respectivamente.

2.3. Locuciones adverbiales

Entre las locuciones adverbiales llama la atención *a la chita callando*, otro ejemplo de significado indescifrable en esloveno. La UF debe su origen a un tipo de caza clandestina en la Edad Media (con chitas, especie de gato montés; Corpas, 1996: 121)[6] e indica que algo se hace «en secreto o sin llamar la atención» (DUE). Se trata de una de las «unidades fraseológicas de la lengua original que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas en la lengua meta» (Corpas, 2003: 217). El traductor debe explicarlo mediante una paráfrasis o recurrir a alguna otra técnica para acercarse al significado denotativo, sacrificando muy probablemente el significado connotativo. Nos encontramos ante el riesgo inevitable de la infratraducción, como ocurre en los dos casos siguientes, en que el equivalente en esloveno se reduce a una unidad léxica simple –«potihem» [en silencio, sigilosamente] (59, 186)– por lo cual se pierden tanto la expresividad como la idiomaticidad conferida a las locuciones:

> [E]l don Nicolás ese, que Dios confunda, os está enredando a todos y, *a la chita callando*, está haciendo su juego. (78)

[6] Según Julio Cejador, su origen se atribuye al juego de las chitas, las tabas (citado por Iribarren 1956= 1996: 36).

> Lo que te ocurre a ti es […] que eres un rencoroso, que, *a la chita callando*, eres de los que las guardas. (243)

Por otro lado, la pérdida de la institucionalización fraseológica se puede solventar a veces con una compensación, la cual varía según el contexto y las exigencias de la sintaxis:

> [U]na, *a la chita callando*, se acaba enterando de todo. (117)
> En cambio él [Galli], *a la chita callando* era tremendo. (213)

Así, en la primera oración la locución original se transfiere por una paráfrasis equivalente desde el punto de vista semántico, pragmático y discursivo: «čeprav ne črhne niti besedice» [aunque no suelta ni una palabrita] (89). El último ejemplo permite una solución todavía más acertada que consiste en la sustitución por otra locución afín o incluso más expresiva, *tiha voda* [agua silenciosa] (163), parte del refrán esloveno *Tiha voda bregove dere* [agua silenciosa arrastra las orillas] que se suele emplear precisamente en esta forma elíptica.

2.4. Locuciones verbales

La locución verbal *chuparse el dedo* sí tiene un equivalente parcial en nuestro idioma. Para hallarlo pasamos por la técnica temática, fijando la idea clave. El concepto de ingenuidad o simpleza es expuesto en esloveno por una imagen distinta, basada en una locución verbal muy común de registro coloquial, *po juhi priplavati* [venir nadando por la sopa], y se usa, igual que la locución española, casi de modo exclusivo en frases negativas o de sentido negativo. Se observa, sin embargo, una divergencia en cuanto a la sintaxis de los elementos constitutivos, puesto que la locución española se compone de verbo y objeto directo, mientras que en la variante eslovena el verbo se relaciona con un complemento circunstancial. Las frases:

> Ya ves, *como si una se chupase el dedo*. (41)
> A ver, *una no se chupa el dedo*. (169)
> Ya, *ni que una se chupase el dedo*. (230)

corresponden, respectivamente, a «kakor da sem po juhi priplavala» [como si hubiera venido nadando por la sopa] (30), «nisem po juhi priplavala» [no he venido nadando por la sopa] (128) y «a misliš, da sem po juhi priplavala» [tú te crees que he venido nadando por la sopa] (176).

A veces la traducción puede diferir dependiendo del verbo con que se forma la locución. El sintagma *entre ceja y ceja* se traduce así de manera distinta si es introducido por el verbo *meter(se)* o por el verbo *tener*.

> *[S]e te metió entre ceja y ceja* que las niñas estudiaran. (146)
> *[T]engo entre ceja y ceja* que Encarna se la pegaba. (43)

La obstinación de Mario con respecto a la educación de las niñas es expresada con una perífrasis de aspecto perfectivo incoativo. La correspondencia eslovena de *metérsele [a alguien algo] entre ceja y ceja* puede ser la locución verbal *vbiti si v glavo* [clavarse (alguien algo) en la cabeza], en el caso concreto en pretérito indefinido [te has clavado en la cabeza que …] (111). En cambio, la convicción de Carmen de la infidelidad de su cuñada es un hecho presente e imperfectivo. El esloveno no ofrece ningún equivalente con esta acepción. El recurso más adecuado es, otra vez, el de la neutralización del sentido que lleva a la infratraducción: «trdno sem prepričana, da mu je skakala čez plot» [estoy persuadida de que se le saltaba por la valla] (32).

2.5. Locuciones clausales

La locución *como quien oye llover* que significa «hacer caso omiso», no encuentra correspondencia en nuestra lengua, pero según el contexto y dependiendo también de quién la dice a quién o con respecto a quién, se pueden localizar varias soluciones adecuadas. Entre los

numerosos reproches que dirige la protagonista a su marido se repite muchas veces el de no tener en cuenta sus consejos sobre la manera de obrar y comportarse en la vida.

Bueno, pues tú *como quien oye llover*. (134)
Bueno, pues *como quien oye llover*. (192)

El esloveno conoce una expresión idiomática que se puede insertar en esta constatación de Carmen, invirtiendo –debido al cambio de los componentes en la locución– el sujeto y el objeto que participan en el proceso expresado por el verbo en cuestión. Se trata de la locución que señala los «esfuerzos baldíos», *bob ob steno* ['[lanzar el] haba contra la pared'] (102, 146) que se ha aplicado en los dos ejemplos alegados arriba: sea cual sea la situación, la actitud de Mario no cambia, el efecto de los empeños de su mujer son entonces «el haba contra la pared».

Para reflejar la idea de «no prestar atención alguna» se puede recurrir también a una imagen distinta de la que se da en el original, contenida en otra locución clausal de significado muy parecido: *entrar por un oído y salir por otro* que tiene su equivalente total en *skoz eno uho noter, skoz drugo ven* (182). Se ha optado por esta variante en la frase:

[P]ero tú, como de costumbre, *como quien oye llover*. (238)

El inconveniente que presenta dicha elección es la presencia de esta locución sinónima en otros dos momentos en el texto original donde se emplea, como es lógico, la versión correspondiente en esloveno.

Y, por último, en toda una serie de UF relativas a la temática de «hacer caso» o «no hacer caso» con las que Carmen enfatiza su (fingida) indiferencia ante las insinuaciones de Eliseo San Juan:

[S]i yo le diera pie, vaya, pero *como quien oye llover*, ni caso, yo a lo mío. (213)

La UF que nos ocupa da lugar, en esloveno, a una formulación no idiomática, pero sí de valor expresivo, que se constituye mediante la comparación: *ko da ga ni* [como si [él] no existiera] (163).

2.6. Locuciones en latín

Completamos la selección de locuciones con una serie específica. Forma parte del estilo enfático tan típico de Carmen el empleo de locuciones, préstamos o derivaciones del latín de uso bastante frecuente en español, pero ausentes del todo en la lengua eslovena. Es indispensable, en estos casos, buscar correspondencias conceptuales mediante la interacción de las técnicas sinonímica y temática y, en última instancia, la hiperonímica. Recogemos algunos resultados potencialmente acertados.

[C]uando te ponías a hablar de estructuras y cosas de esas me quedaba *in albis*. (51)

Esta locución adverbial latina tiene su equivalente literal en español, *en blanco*, y significa «sin entender nada» o, también, «chasqueado o frustrado» (DUE). Las dos acepciones se combinan en la locución verbal eslovena *dvigniti roke* [levantar las manos] (38), acompañada del gesto correspondiente.

Otro ejemplo parecido es la expresión latina de uso corriente *inter nos*, «entre nosotros» que se emplea con el significado de «reservadamente» (DUE). Muy frecuentemente –también en nuestro caso– se convierte en *para inter nos*:

[Q]ue aquí, para *inter nos*, te diré que… (57)

Existen varias correspondencias en esloveno, incluso un equivalente total –*med nama* [entre nosotros]– no obstante, se eligió otra, más expresiva, quizá con el objetivo de compensar pérdidas en otros momentos del texto: *na štiri oči ti povem* [te lo digo entre cuatro ojos] (43).

La alteración de la locución latina *fas atque nefas* en el sentido de «lo lícito y lo ilícito» ha dado en español *por fas o por nefás*, que equivale a «justificada o injustificadamente», «por unas cosas o por otras» o «siempre» (DUE):

> Y no es que yo diga o deje de decir, cariño, pero unas veces *por fas y otras por nefás*, todavía estás por contarme… (40)
> [Q]ue no sé cómo te las arreglas pero, *por fas o por nefás*, te has cargado a la ciudad entera. (111)

La primera aparición de esta UF se ha resuelto en esloveno mediante una locución verbal, *kakorkoli obrneš* [dándole las vueltas que le des] (30), mientras que en la segunda se ha respetado enteramente la estructura disyuntiva del original: *tako ali drugače* [de una manera u otra] (85).

El préstamo *idem de lienzo* significa «igual» y es así como aparece traducido dos veces en la novela: «prav tako» [lo mismo] (45, 49). La tercera vez pasa de la función adverbial a la aposición de valor explicativo. De este modo, la siguiente descripción de la sensación que tenía Carmen al abrazar a su hijo Mario:

> [E]ra como si abrazase un árbol, *idem de lienzo*. (20)

se intensifica al añadir el sustantivo «sensación» al adjetivo «mismo»: «isti občutek» [la misma sensación] (16).

Se acerca aún más al registro coloquial la locución nominal *ista pesem* [el mismo cantar] (189) en la traducción de la frase:

> [I]gual que con las estructuras, hijo, *idem de lienzo*. (247)

Cuando la acepción de «idéntico» se realza ya en el texto de partida mediante repeticiones de otras estructuras semejantes:

> [U]n poco de prudencia al principio y, luego, *idem de lienzo*, la de siempre. (179)
> ¿Por qué crees que tu hermana se salió de monja?, pues lo mismo, querido, *idem de lienzo*. (173)

se procede en la traducción a una combinación parecida: «potem pa spet vse po starem» [otra vez igual, según la vieja costumbre] (136) o «iz istega razloga, natanko istega» [por la misma razón, exactamente idéntica] (131).

3. PAREMIAS

3.1. Citas

Las paremias que presentan menos problemas traductológicos son las citas, paremias de uso culto o de origen conocido; en su mayoría, son proverbios.

Una de las particularidades estructurales de la novela *Cinco horas con Mario* es que cada uno de los veintisiete capítulos empieza con alguna cita de la Biblia. Se trata de las partes que había subrayado Mario en sus lecturas y que ahora le sirven a Carmen como punto de partida para sus razonamientos. Provienen tanto de los *Proverbios* como de otros textos bíblicos, pero la mayor parte de ellas son proverbios o funcionan como tales. El traductor no tiene ninguna dificultad en encontrar su equivalencia, puesto que recurre a una de las traducciones de la Biblia al esloveno[7].

Aparecen también derivaciones de la Biblia o alusiones a determinados episodios:

> [A]l fin y al cabo, *de barro somos*. (41)

Esta constatación remite al pasaje de la creación del hombre para sugerir que el ser humano es moralmente quebradizo, como lo es el barro de que fue formado. La formulación recuerda

[7] La traductora ha consultado la más reciente, la llamada «traducción estándar» (1996).

también la frase: «Que el espíritu está bien dispuesto, pero la carne es débil» (Mt 26,41; Mc 14,38). De hecho, la variante eslovena que transmite dicha idea moral se aproxima más al concepto de «carne débil» que al de «barro»: *vsi smo krvavi pod kožo* [a todos nos corre sangre debajo de la piel] (30).

De las demás citas de origen conocido elegimos la siguiente por su interesante divergencia en ambas lenguas:

> Sí, ya lo sé, vas a decir que no interesa, *lo de la zorra, no están maduras*, la de siempre. (136)

La UF cierra, a modo de moraleja, una fábula de Esopo, pero, si se comparan ambas lenguas, la UF española es más exhaustiva que la eslovena que consiste solo en el sintagma «kislo grozdje» [uvas agrias (= no maduras)] (104).

Cerramos este apartado citando dos paremias cuya forma es muy similar en ambas lenguas. Se trata de dos ejemplos de universales paremiológicos:

> *No es oro todo lo que reluce*. (101)
> *Recogemos lo que sembramos*. (161)

La correspondencia es total en el primer caso: *Ni vse zlato, kar se sveti* (76). En el segundo, en cambio, en esloveno se emplea un verbo sinónimo («cosechar»).

3.2. Frases proverbiales

Las frases proverbiales se encuentran a caballo entre las locuciones y los refranes. Tienen su origen «en textos escritos o hablados que se han hecho famosos y que muestran ejemplaridad» (Corpas, 1996: 34). Los procedimientos puestos en práctica para su traducción tendrán como objetivo localizar más bien la correspondencia conceptual en la lengua meta.

Una frase de uso bastante frecuente en español con la que se comenta «el comportamiento desagradecido de alguien hacia una persona de la que ha solicitado y obtenido favor» (DUE) es *si te he visto no me acuerdo*. En esloveno existe una UF con la misma connotación, *kakor da te ne pozna* [como si no te conociera], pero cuya sintaxis cambia según quién lo dice y a quién se dirige. Delibes la cita en repetidas ocasiones, como:

> [C]laro que qué vas a pedir a esa gente [los de la funeraria] [...] ellos atienden su oficio y adiós muy buenas, *si te he visto no me acuerdo*. (27)
> Pues el pobre papá te sacó del apuro, pero una vez que pasó, *si te he visto no me acuerdo*. (180)
> [B]uenos sois, los hombres, en la primera ocasión, zas, *si te he visto no me acuerdo*. (231)

En la traducción de los dos primeros casos se producen cambios gramaticales –de pronombres y formas verbales– de acuerdo con el contexto: «kakor da te ne poznajo več» [como si ya no *te conocieran* más] (21), «ko da me ne poznaš» [como si no *me conocieras*] (51), y «kakor da ga ne poznaš» [como si no *lo conocieras*] (136). En el último ejemplo se incluye una frase proverbial eslovena más coloquial y expresiva que se adapta mejor al contexto, puesto que la protagonista se refiere irónicamente a la conducta de todos los hombres: *zdaj ga vidiš, zdaj ga ne vidiš* [ahora lo ves, ahora no lo ves] (177).

3.3. Refranes

Los refranes son paremias de origen desconocido o semiconocido ya generalizado. La técnica traductológica que proporciona mejores resultados en la búsqueda de la correspondencia es la temática, puesto que estas UF encierran manifestaciones de la sabiduría popular basada en la experiencia vital que opera de manera universal en todas las culturas.

El concepto de herencia genética, por ejemplo, se concretiza en toda una serie de refranes. Así, el enunciado *de casta le viene al galgo* [el ser rabilargo] se presenta en el texto en su forma elíptica.

> No le des más vueltas, cariño, obedecer es lo que te recome, obedecer y callar, al fin y al cabo, *de casta le viene al galgo*, mira Charo, ¿por qué crees que tu hermana se salió de monja? (173)

Su correspondencia eslovena es *kri ni voda* [la sangre no es agua] (131).

Otro refrán relacionado con las cualidades innatas de una persona y en el que se suele omitir, como en el anterior, la segunda parte por ser un refrán muy conocido es *genio y figura* [hasta la sepultura]:

> [Q]ue yo me hacía ilusiones de cambiarte, pero ya, ya, *genio y figura* [hasta la sepultura] (161)
> [S]i de niño hacías eso, de mayor idem de lienzo, ya se sabe, *genio y figura*. (210)

Aquí no se ha encontrado un equivalente del todo satisfactorio. El refrán esloveno que más se acerca a la idea de que «en lo esencial de la manera de ser nadie cambia en toda la vida» (DUE) es *navada je železna srajca* [la costumbre es camisa de hierro] (122, 161). Sin embargo, el solapamiento no es total, ya que lo que no cambia en el hombre está basado en un hábito y no en una cualidad intrínseca de la persona, como en el original.

Y, por último, citamos un refrán que enseña que para conseguir una cosa hay que pretenderla con impertinencia o incluso obviando las normas establecidas. En el texto de partida se dan dos formas sinónimas: *el que no llora no mama* y *el que tiene padrinos se bautiza*.

> [E]so de los requisitos, ya se sabe, Mario, que no es de hoy, que los requisitos se saltan a la torera cuando conviene, yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse, *el que no llora no mama* [...] que estoy harta de oírla a mamá, *el que tiene padrinos se bautiza.* (263)

La correspondencia eslovena de uso muy frecuente es *Kdor jezika špara, kruha strada* [el que guarda la lengua, pasa hambre de pan] (201). Y se utiliza en la primera situación. El problema surge cuando la misma idea se repite en el texto original con otra imagen, porque en esloveno no se halla ninguna variación de esta índole. Es una de las raras circunstancias del texto comentado en que parece justificado aplicar el procedimiento de traducción literal: «Kdor ima botra, tega krstijo» (201). Esta combinación no existe en esloveno, pero no presenta problema alguno su descodificación, pues se introduce inmediatamente después de la primera formulación, identificada perfectamente por el lector. Por lo tanto, aunque la traducción literal no suele dar resultados satisfactorios en la traducción de UF, en este caso concreto el grado de equivalencia, tanto a nivel literal como metafórico, es suficiente para que el sentido se entienda perfectamente. El refrán despierta en el hablante esloveno nativo las mismas reflexiones que provoca en los lectores nativos del español y, además, al mantener la imagen evocadora de la cultura original, enriquece el texto esloveno.

CONCLUSIÓN

El análisis de los problemas traductológicos en *Cinco horas con Mario* demuestra, como era de esperar, que existen distintos grados de equivalencia o inequivalencia entre UF del español y esloveno. En el nivel conceptual no es difícil encontrar analogías, ya que los universos fraseológicos y paremiológicos de las dos culturas en cuestión no son tan lejanos. Donde hay más divergencias es en el plano léxico y textual. No obstante, los distintos enfoques traductológicos que se han comentado proporcionan suficientes recursos para solucionar aun las situaciones más problemáticas. En algunas ocasiones sí es inevitable sacrificar determinado detalle connotativo o expresivo, sin embargo, se ofrecen también oportunidades de compensación, ya sea en la misma UF, como se ha confirmado en algunos ejemplos comentados, o sea en algún otro momento del texto de llegada. Precisamente sería interesante llevar a cabo un análisis contrastivo sobre la compensación mediante la introducción de locuciones y paremias en el texto esloveno no presentes en el texto original, es decir, aquellas UF con las que se ha intentado enriquecer determinado pasaje que originalmente no contenía

ninguna UF, porque, sobre todo, no hay que dejar de tener en cuenta que las UF no se traducen de forma aislada, sino dentro de un contexto comunicativo global que determina la comprensión de la obra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

La Biblia. Madrid: La Casa de la Biblia, 1992. En esloveno (1996): *Sveto pismo Stare in Nove zaveze: slovenski standardni prevod iz izvirnih jezikov*. Ljubljana: Svetopisemska družba Slovenije.

DELIBES, M. (1966=1989[10]): *Cinco horas con Mario.* Barcelona: Ediciones Destino. Traducción eslovena (1998): *Per ur z Mariem*. Trad. Maja Šabec. Ljubljana: Cankarjeva založba.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

IRIBARREN, J. M.ª (1956=1996): *El porqué de los dichos*. Gobierno de Navarra.

NEWMARK, P. (1987): *A Textbook of Translation*. Trad. esp. Virgilio Moya (1995[2]): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de cultura tradicional (Diputación de Salamanca).

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (08/11/2004)
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [consulta: 10-03-2011]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (24/11/2004)
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [consulta: 10-03-2011]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (03/03/2005)
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [consulta: 10-03-2011]

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* (10/03/2011)
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm [consulta: 10-03-2011]

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. (2009): *Refranero multilingüe*. http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 10-03-2011]

TORRE, E. (1994=2001[2]): *Teoría de la traducción literaria.* Madrid: Editorial Síntesis.